

## Il Restauro e la cultura della memoria

L'arte, le religioni e la cultura della memoria sono le espressioni più problematiche della coscienza umana e costituiscono l'identità distintiva dell'uomo da ogni altro essere della natura sin dai tempi più antichi e dalle prime testimonianze della sua esistenza. Esse hanno costituito lo stimolo interiore alla conoscenza e allo sviluppo organizzativo delle società.

Oggi, tuttavia, l'arte, le religioni e la cultura della memoria sono in contrasto con un processo di sviluppo sociale che tecnicizza e pianifica ogni attività e comportamento umano. Un processo che promuove l'avanzamento tecnologico e, nello stesso tempo, da questo è alimentato, innescando, tuttavia, un meccanismo che non permette alternative e sfugge ogni etica o problematica più ampia non analizzabile.

Infatti:

- l'arte, che è tale in quanto è riconosciuta e sentita come opera d'arte e ciò avviene volta per volta nella coscienza di ognuno (Brandi) non è tecnicamente verificabile e ne resta il solo valore commerciale, mentre le sue manifestazioni sono sempre più improntate alla contestazione, pronosticando un futuro di disfamenti;

- le religioni, impulso primordiale alla conoscenza delle ragioni dell'esistente e sofferto riferimento di ogni comportamento umano ad un trascendente ordine universale, sono validate solo da un atto di fede, mentre ormai, le certezze tangibili della tecnologia annullano, nei benefici individuali del presente, ogni problematica esistenziale della coscienza umana, alienando, nello stesso tempo, tradizioni e culture storiche;

- infine, la cultura della memoria che, emblematicamente, con la sepoltura dei morti, è presente sin dai tempi più antichi è quanto di più assurdo possa esserci dal punto di vista tecnico, in quanto l'uomo ormai è solo ragione e fine di una tecnologia utilitaristica che si sviluppa nel tempo-spaçio del presente, favorita da una verificabile competitività.

Tuttavia, al di là del problematico sviluppo delle culture moderne e delle loro interne contraddizioni, possiamo affermare che l'arte, le religioni e la cultura della memoria nascondono delle verità ancora da conoscere e gli elementari strumenti tecnicisti di oggi non sono sufficienti ad una loro adeguata indagine.

Dobbiamo perciò operare per la conservazione integrale delle loro testimonianze.

Esse, all'origine dell'uomo stesso, ne costituiscono l'area più interiore e misteriosa.

Con l'intervento di restauro della sama'khana sono stati recuperati i monumenti, come testimonianza materiale del passato e, con la loro storia, i relativi valori culturali.

Con la sama'khana, la più significativa al mondo per le sue proporzioni geometriche è stata recuperata la simbologia stessa del sama', la performance dei Mevlevi, dichiarata dall'UNESCO patrimonio mondiale da conservare nella sua originaria integrità, per preservarla dalle molteplici imitazioni.

Nello stesso tempo, attraverso un'organizzazione da cantiere-scuola, si è cercato di recuperare un insegnamento ed un apprendimento da laboratorio, secondo un criterio da sempre auspicato, in tutti i tempi

إن الفن والديانات و ثقافة الذاكرة هي التعبيرات الأكثر إشكالية في الواقع الإنساني والسمات التي تميزه عن أي مخلوق آخر في الطبيعة منذ العصور الأكثـر قـدماً والشواهد الأولى على وجودـهـ وهي قد شكلـت المـحرك الداخـلي للمـعرفة و التـطور التنـظـيمي للـجـمـعـاتـ.

مع ذلك، فإنـنا نـجدـاليـومـ أنـالفـنـوـالـديـانـاتـ وـ ثـقـافـةـ الـذـاـكـرـةـ تـتـعـارـضـ معـ عمـلـيـةـ التـطـورـ الإـجـتمـاعـيـ التـىـ تـسـتـخـدـمـ المـعـايـيرـ التـقـنيـةـ وـ تـقـوـمـ بـالـتـحـطـيـطـ لـكـلـ نـشـاطـ وـ سـلـوكـ إـنسـانـيـ.ـ وتـلـكـ العمـلـيـةـ التـىـ تـعـزـزـ دـفـعـ التـقـدـمـ التـكـنـوـلـوـجـيـ وـ تـتـغـيـرـ فـيـ ذاتـ الـوقـتـ عـلـىـ ذـلـكـ،ـ تـسـتـخـدـمـ أـلـيـةـ لـاتـبـعـ أـيـ خـيـارـاتـ أوـ بـدـائـلـ وـ تـتـحـاشـيـ أـيـ أـحـلـاقـيـاتـ أوـ إـشـكـالـيـاتـ أـوـسـعـ مـجاـلـ وـ غـيرـ قـابـلـةـ لـالـتـحـلـيلـ.

فـىـ الـوـاقـعـ:

- الفـنـ،ـ الـذـيـ طـالـمـ هوـ مـعـرـفـ وـ مـحـسـوسـ كـعـملـ فـقـىـ وـ هـوـ ماـ يـحـدـثـ مـرـةـ تـلـوـ الأـخـرـيـ فـىـ وـعـىـ كـلـ وـاحـدـ (ـبـرـانـدـيـ)،ـ لـاـيمـكـنـ التـحـقـقـ مـنـهـ بـإـسـتـخـدـمـ المـعـايـيرـ التـقـنيـةـ وـ لـاـيـتـبـقـيـ لـهـ سـوـيـ الـقـيـمـةـ التـجـارـيـةـ،ـ بـيـنـماـ أـهـمـ ماـ يـمـيزـ مـظـاهـرـهـ الـآنـ هوـ التـعـارـضـ،ـ مـاـ يـدـعـوـ لـلـتـكـهـنـ بـمـسـتـقـيلـ غـيرـ مـشـرقـ؛ـ

- الـدـيـانـاتـ،ـ وـهـىـ الدـافـعـ الـأـسـاسـىـ لـمـعـرـفـةـ أـسـبـابـ الـوـجـودـ وـالـمـرـجـعـيـةـ لـكـلـ سـلـوكـ إـنسـانـيـ تـجـاهـ النـظـامـ الـكـوـنـيـ الـمـتـسـامـيـ،ـ تـسـرـيـ فـاعـلـيـتـهاـ قـطـعـ منـ خـالـ الـإـيمـانـ،ـ أـمـاـ الـآنـ فـالـحـقـائقـ التـكـنـوـلـوـجـيـةـ الـمـلـمـوـسـةـ تـلـغـىـ كـلـ إـشـكـالـيـةـ وـجـوـدـيـةـ لـلـوـعـىـ إـنـسـانـيـ فـىـ إـطـارـ الـمـنـافـعـ الـفـرـديـةـ لـلـحـاضـرـ،ـ وـتـجـرـدـ فـيـ ذاتـ الـوقـتـ التـقـالـيدـ وـالـقـافـاتـ التـارـيـخـيـةـ مـنـ أـيـ قـيـمـةـ لـهـاـ؛ـ

- أـمـاـ ثـقـافـةـ الـذـاـكـرـةـ الـمـمـتـلـةـ،ـ بـشـكـلـ رـمـزـيـ،ـ فـىـ دـفـنـ الـمـوـتـىـ فـهـىـ مـتـوـاجـدـةـ مـنـذـ الـعـصـورـ الـأـكـثـرـ قـدـمـاـ وـهـوـ مـاـ تـعـتـرـهـ المـعـايـيرـ التـقـنيـةـ أـمـرـاـ سـخـيـفاـ حـيـثـ أـنـ إـنـسـانـ بـالـنـسـبـةـ لـهـاـ وـسـيـلـةـ وـهـدـفـ لـلـتـكـنـوـلـوـجـيـةـ الـنـفـعـيـةـ التـيـ تـتـطـورـ فـيـ الـزـمـانـ وـالـمـكـانـ الـحـاضـرـ وـيـعـزـ مـوـقـعـهـ الـعـمـلـيـةـ التـنـافـسـيـةـ التـيـ يـمـكـنـ دـائـمـاـ تـحـقـقـ مـنـهـاـ؛ـ وـمـعـ كـلـ هـذـاـ،ـ وـبـعـيـداـ عـنـ إـشـكـالـيـةـ تـطـورـ الـقـافـاتـ الـحـدـيثـةـ وـتـنـاقـصـاتـهـاـ الـدـاخـلـيـةـ،ـ فـإـنـهـ يـمـكـنـاـ التـأـكـيدـ عـلـىـ أـنـ الـفـنـ وـالـدـيـانـاتـ وـثـقـافـةـ الـذـاـكـرـةـ يـخـفـونـ بـعـضـ الـحـقـائقـ التـيـ عـلـيـنـاـ أـنـ نـعـرـفـهـاـ،ـ وـالـأـدـوـاتـ الـبـادـيـةـ التـقـنـيـةـ الـخـاصـةـ فـيـ عـصـرـنـاـ الـحـاضـرـ لـيـسـ كـافـيـةـ لـعـلـمـ بـحـثـ مـلـاـئـمـ لـهـاـ.ـ ذـلـكـ عـلـيـنـاـ أـنـ نـحـافـظـ بـشـكـلـ مـكـتـامـلـ عـلـىـ الشـواـهـدـ الـخـاصـةـ بـهـمـ.

فـهـىـ،ـ عـنـ بـدـءـ إـلـاـنـسـانـ،ـ كـانـتـ تـمـثـلـ لـهـ الـمـنـطـقـةـ الـأـكـثـرـ دـاخـلـيـةـ وـغـمـوضـاـ.

فـإـنـهـ بـتـرـمـيمـ السـمـاعـ خـانـةـ تـمـ إـسـتـعادـةـ الـأـثـارـ كـشـاهـدـ مـادـيـ علىـ الـمـاـضـىـ وـبـتـارـيـخـهـمـ تـمـ التـعـرـفـ عـلـىـ الـقـيـمـ الـثـقـافـيـةـ الـخـاصـةـ بـهـمـ.

وـمـنـ خـالـ السـمـاعـ خـانـةـ،ـ وـهـىـ الـأـبـلـعـ تـعـبـراـ فـيـ الـعـالـمـ نـظـرـاـ لـأـبعـادـهـ الـهـنـدـسـيـةـ،ـ تـمـ إـسـتـعادـةـ رـمـزـيـةـ السـمـاعـ ذـاـتـهـ،ـ أـىـ رـقـصـةـ الـدـرـاوـيـشـ،ـ وـالـتـيـ أـقـرـ الـيـونـسـكـوـ أـنـهـ التـرـاثـ الـعـالـمـيـ الـوـاجـبـ الـحـفـاظـ عـلـيـهـ بـشـكـلـ الـأـصـلـيـ لـحـمـاـيـتـهـ مـنـ الـإـقـبـاسـاتـ الـمـتـعـدـدةـ.

وـفـىـ الـوقـتـ ذـاـتـهـ،ـ مـنـ خـالـ تـنـظـيمـ مـاـ يـسـمـىـ بـ "ـمـوـقـعـ الـعـملـ-ـمـدـرـسـةـ"ـ كـانـتـ هـنـاكـ مـحاـولـةـ لـإـسـتـعادـةـ نـظـامـ الـتـعـلـيمـ وـالـتـلـمـعـ مـنـ خـالـ وـرـشـ الـعـملـ وـفـقاـ لـمـعـيـارـدـانـمـاـ مـاـ كـانـ مـرـغـوبـاـ فـيـ كـلـ الـأـوقـاتـ وـكـلـ الـمـجـالـاتـ،ـ وـلـكـنـهـ

ed in tutti i campi, ma raramente applicato.

Esso, contro la perdita dei valori da un arido nozionismo, è richiamato, con umiltà e consapevolezza, anche dal grande poeta mistico Jalal al-Din Rumi al quale la takiyya e la sama'khana si riferiscono; egli, dopo aver scritto il *Masnawi*, conclude il suo enorme libro di insegnamenti morali dicendo: "non ho scritto il *Masnawi* perché lo impariate per ripeterlo a memoria, ma perché lo mettiate sotto i piedi per volare in alto"

Ed oggi, contro l'appropriazione e lo sfruttamento tecnico del sapere, spesso ragioni di potere dell'uomo sull'uomo e sulla natura, l'attività del "cantiere scuola" è l'auspicio ad un insegnamento originato dalla diretta esperienza sul campo, così da favorire un apprendimento che, vissuto operativamente, maturi la coscienza ed il rispetto dei valori culturali e scientifici raggiunti dall'uomo.

G. Fanfoni *Il recupero del Mausoleo di Sunqur Sa'di e i restauri della takiyya Mevlevi* Il Cairo 2009, p. 104

نادر التطبيق.

وهذا النوع من التعليم ، الذي لا يتفق مع فقدان القيم عن طريق قوالب المعرفة الجافة، قد نادى به الشاعر الصوفي الكبير جلال الدين الرومي ، الذي يعزى إليه التكية والسماع خانة، وبعد أن كتب "المثنوي" ختم كتابه الضخم المملوء بال تعاليم الأخلاقية قائلا: "لم أكتب المثنوي حتى تعلمناه ثم تستعيديونه من خلال الذاكرة بل لكي تضعونه تحت الأقدام ليطير لأعلى"

وكما أنه أيضا يتعارض مع الإستحواذ وإستغلال التقني للمعرفة التي تبرر سلطة الإنسان على أخيه الإنسان وعلى الطبيعة ، فنشاط "موقع العمل - مدرسة" يتطلع إلى التعليم الذي تؤسسه الخبرة المباشرة في هذا المجال لتعزيز عملية التعلم التي طالما تم تطبيقها عمليا فإنها تعمل على تنمية الوعي والإحترام معا تجاه القيم الثقافية والعلمية التي توصل إليها الإنسان.

ج. فانفوني: "إستعادة ضريح سقراط السعدي و ترميمات التكية المولوية ، القاهرة 2009، ص 104

### Restoration and the culture of memory

Art, religions and the culture of memory are the most problematic expressions of human conscience and distinguish human distinctive identity from any other being since ancient times and since first evidences of his existence. They constituted an interior boost to knowledge and to the organizational development of society.

But currently, art, religions and the culture of memory are more and more repressed by a process of social development that considers and plans any human activity or behaviour only in the view of technique. This process which promotes, and at the same time is fostered by technological progress, has starting a mechanism that does not permit any alternative and avoids any ethics question or deeper problematic that are difficult to analyse.

In fact:

-*Art*, which was defined as such as far as it is recognized and felt as a work of art, and becomes as such when is felt in the conscience of everyone looking at (Brandi), cannot be consider from a point of view of technique and the aim of technical growth which understand just its commercial value; consequently its manifestations are always more concerned with protest, foreseeing a future of decay.

-*Religion*, the primordial impulse to know the reasons for existing things and the suffering tension of any human behaviour to a universal transcendent order, is valid only with an act of faith, now on the contrary the tangible certainties of technology cancel any existential problematic of human conscience, in favour of the individual benefits of the present, alienating traditions and historical cultures.

-Finally, *the culture of memory*, emblematically present since most ancient times, with the burial of the dead, is the most absurd thing from a technical point of view, since man is only the reason and the purpose of an utilitarian technology that develops in the present time-space, supported by a verifiable competitiveness.

Apart from the problematic development of modern cultures and their internal contradictions, we can affirm that *art, religions* and *the culture of memory* hide some truths that are still to be discovered and the elementary technical instruments of today are not sufficient for such an investigation. Therefore, we have to operate for the integral conservation of their evidence.

They are at the origin of man himself and constitute his innermost and most mysterious part.

By the activities of our Centre we have recovered the monuments, as material evidence of the past and their history, with the cultural values related to.

With the *sama'khana*, most significant in the world for its geometric proportions, we recovered the symbology of the *sama'*, the Mevlevi performance, declared by UNESCO a world heritage to be preserved in its integrity against any type of imitation.

At the same time, with the organization of the *work-site school*, we tried to recover the teaching and learning methods of a laboratory, according to criteria referred to all times and in all fields, always wished but very rarely accomplished.

This was recalled also, against the loss of values from arid notions, by the great mystic poet Jalal al-Din Rumi, whom the *takiyya* and the *sama'khana* refer to. After writing the *Masnawi*, he concludes his huge book of moral teachings by saying: "I have not written the *Masnawi* to make you repeat it only, but to put it under your feet and fly high."

Against the appropriation and the technical exploitation of knowledge, which are often the incentive for the power by man over man and over nature, the activity of the *work-site school* suggest a teaching, which stems from direct on-site knowledge. Thus, it promotes a kind of learning that, through effective experience, increases conscience and respect for the cultural and scientific values attained by mankind.

G. Fanfoni, *Il recupero del Mausoleo di Sunqur Sa'di e i restauri della takiyya Mevlevi*, Cairo, 2009, p. 104.



Iwan della madrasa di Sunqur Sa'di: vista della sama'khana e del sottostante cortile della madrasa rinvenuto con gli scavi archeologici.  
*West iwan of Sunqur Sa'di madrasa: view of the sama'khana and below the central court of the madrasa uncovered by archaeological excavations.*